

К ВОПРОСУ ОБ УЧЕТЕ МЕТОДИЧЕСКОГО ПРИНЦИПА АППРОКСИМАЦИИ В ОБУЧЕНИИ ФРАНЦУЗСКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗАХ С АЗЕРБАЙДЖАНОЯЗЫЧНЫМ КОНТИНГЕНТОМ

*Работа представлена кафедрой французского и немецкого языков
Бакинского государственного университета.*

Научный руководитель – доктор филологических наук, профессор Ю. М. Сеидов

Принцип аппроксимации характерен для преподавания иностранных языков взрослым в неязыковой среде. Этот принцип следует учитывать при преподавании французского языка на неязыковых факультетах.

The principle of approximation is specific for teaching languages to adults in a non-lingual environment. This principle should be taken into account in teaching French at non-lingual departments in higher schools.

Аппроксимация (лат. *Approximare*, фр. *Approcher*) означает «приближение»; и методический принцип аппроксимации, о котором идет речь, имеет в виду приближенное к норме владение речью на изучаемом иностранном языке. Этот принцип специфичен для тех случаев, когда иностранному языку обучаются не в детском возрасте, во внеязыковой среде и при минимальном количестве учебных часов. Таковы условия и в наших неязыковых вузах, и поэтому принцип аппроксимации должен быть принят во внимание при построении методической системы обучения иностранным языкам в неязыковых вузах нашей республики.

Стремление каждого обучающегося иностранному языку овладеть этим языком в совершенстве вполне естественное жела-

ние. Но в наших условиях, о которых шла речь выше, это не вполне реально.

Разумная адекватная приближительность, предполагающая передачу того, что намеревался сказать автор, не утомляя человека, воспринимающего эту информацию, считается в достаточной степени приемлемой при речевом общении на изучаемом иностранном языке. Исходя из этого положения, русские специалисты в области обучения иностранным языкам выдвинули принцип аппроксимации, который должен быть учтен при оценке уровня владения языком обучающихся в наших условиях. Следует отметить, что этот принцип не упоминается в западных источниках по методике обучения иностранным языкам, но русские специалисты, почувствовав в нем необходимость, опираясь на местные

условия обучения иностранным языкам, сформулировали его, определив область его применения. Согласно русским специалистам, этот принцип гласит: если ошибки, допускаемые говорящим, не мешают пониманию его речи слушающим (главным образом носителем языка), то такое владение речевыми умениями и навыками следует считать вполне удовлетворительным.

Однако этот тезис в существующей методической литературе не развернут, не определено, на какие виды речевой деятельности принцип аппроксимации может распространяться; следует ли ограничить аппроксимацию только говорением, или она должна относиться и к другим основным видам речевой деятельности – аудированию и чтению.

Говоря об ошибках, не мешающих пониманию основного содержания речи, авторы не уточняют, какие именно ошибки следует отнести к этой категории. Следовательно, с уверенностью можно сказать, что принцип аппроксимации нуждается в основательном анализе.

Прежде всего следует найти ответ на следующие вопросы:

1. К каким видам речевой деятельности может относиться аппроксимация?

2. Каковы ошибки, которые не могут помешать пониманию общего содержания речи? К каким аспектам языка эти ошибки могут относиться?

3. Каковы ошибки, которые могут помешать пониманию речи и которые следует искоренить в процессе обучения?

Попытаемся ответить на эти вопросы.

1. К каким видам речевой деятельности может относиться аппроксимация?

В тезисном определении принципа аппроксимации говорится только о говорении: достаточно довести смысл высказывания до слушающего; ошибки в речи говорящего, как было отмечено выше, этому не должны мешать.

Дело в том, что изучающий иностранный язык в наших условиях испытывает затруднения и при восприятии устной речи,

особенно при аудировании, тем более, если эта речь озвучена носителем языка. Нашему соотечественнику необходимо прежде всего привыкать к темпу речи говорящего и попытаться уловить основной смысл информации, опуская детали, непонятные слова и выражения, не мешающие пониманию этого основного смысла. Это касается и восприятия письменной речи (текстов) на иностранном языке; это относится в первую очередь к чтению без словаря.

Как при аудировании, так и при чтении необходимо приучать студентов прогнозированию (догадыванию) смысла услышанного или прочитанного, опираясь на контекст. Этого можно добиться путем обильных упражнений в аудировании и чтении.

Преподавателю следует заранее подобрать адекватный материал как для слушания, так и для чтения.

Таким образом, мы считаем, что принцип аппроксимации в равной мере относится ко всем трем основным видам речевой деятельности: как к говорению, так и к аудированию и чтению.

2. Каковы ошибки, которые не могут помешать пониманию общего содержания речи? К каким аспектам языка эти ошибки могут относиться?

а) При говорении: ошибки из области фонетики: в первую очередь это ошибки, связанные с мелодикой и ритмом французской фразы; с ритмическим ударением, правильным делением фразы на ритмические группы. Не совсем правильное произношение некоторых согласных, например: [l] [n] в некоторых позициях, палатализация согласных [t] и [d] перед гласными переднего ряда (например: [t'ea:tr] вместо [tea:tr], [il d'i] вместо [il di]). Все эти ошибки – результат интерферирующего влияния предыдущего речевого опыта обучающихся в области азербайджанского и русского языков.

б) Лексические ошибки: неточное употребление слова: «chambre» вместо «piise», «doigt» вместо «orteil», «fermer» вместо «clore» и т. д. В этом случае чувствуется интерференция предыдущего речевого опыта.

в) В области грамматики допустимыми можно считать ошибки в употреблении некоторых близких по значению предлогов: «en», «dans», «a»; ошибки в роде имен существительных, если род не носит смысловозначительной функции (например: «le voile» и «la voile», «le radio» и «la radio»). Случаи неупотребления неопределенного артикля (например: «Je suis un ingénieur» вместо «Je suis ingénieur»).

3. Каковы ошибки, которые могут мешать пониманию речи и которые следует искоренять в процессе обучения?

а) Ошибки из области фонетики: неправильное произношение звуков, которые носят смысловозначительную функцию. Например, an [ɛ] и вне [a:n], attendre [ɑtr-dr] и entendre [ɛtr:dr]. Эти ошибки должны быть искоренены путем обильных упражнений в слушании с последующим повторением.

б) Ошибки из области лексики связаны в первую очередь с полисемией; зачастую недостаточность знаний приводит к неправильному выбору значения для данного контекста. Так, например, глагол «chercher» – axtarmaq (искать) в контексте «aller chercher qn a la gare» употребляется в значении – qarşılamaq (встречать).

в) Ошибки из области грамматики связаны с неправильным употреблением предлогов, времен глагола, артикля в случае, когда указание рода через артикль имеет смысловозначительное значение, например, «le radio» и «la radio».

В заключение можно сказать:

1. Принцип аппроксимации специфичен для тех случаев, когда иностранному языку обучаются не в детском возрасте, во внеязыковой среде при минимальном количестве учебных часов; поэтому он должен быть принят во внимание в наших условиях обучения иностранным языкам и лечь в основу методической системы обучения в неязыковом вузе.

2. Наш педагогический опыт убеждает нас в том, что принцип аппроксимации следует относить наряду с говорением к пониманию иностранной речи при аудировании и чтении.

3. Ошибки в речи обучающихся следует делить на две категории: те, которые мешают пониманию речи и которые подлежат обязательному искоренению путем выполнения обильных адекватных упражнений, и те, которые не мешают пониманию речи. Согласно принципу аппроксимации речь с подобными ошибками может считаться вполне удовлетворительной, хотя и с этими ошибками следует бороться в меру возможности.

4. Ошибки и той и другой категории связаны со всеми аспектами языка: фонетикой, лексикой и грамматикой.

Студентов следует научить с помощью тренировок в аудировании и чтении догадываться о значении непонятных слов и выражений путем прогнозирования, используя для этого контекст.